

**ITEGEKO N° 013/2018 RYO KU WA  
04/04/2018 RIGENA  
IMITUNGANYIRIZE, UBUBASHA  
N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU  
Y'UBUSHINJACYAHA**

**LAW N° 013/2018 OF 04/04/2018  
DETERMINING THE ORGANISATION,  
POWERS AND FUNCTIONING OF THE  
HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL  
PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY**

**LOI N° 013/2018 DU 04/04/2018  
PORTANT ORGANISATION,  
COMPÉTENCES ET  
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL  
SUPÉRIEUR DE L'ORGANE  
NATIONAL DE POURSUITE  
JUDICIAIRE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS  
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT  
PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE  
LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa 29 Kamena 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 29  
June 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29  
juin 2017 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu  
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,  
iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93,  
iya 106, iya 120, 146 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 146  
and 176;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda de 2003 révisée en 2015,  
spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88,  
90, 91, 93, 106, 120, 146 et 176 ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigena imitunganyirize, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

This Law determines the organization, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

La présente loi détermine l'organisation, les compétences et le fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

**Ingingo ya 2: Inshingano z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha**

**Article 2: Mission of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

**Article 2 : Mission du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifite inshingano yo gutanga imirongo migari ngenderwaho no gutuma haba imikorere myiza y'Ubushinjacyaha mu Gihugu cyose.

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the mission to provide general policy guidelines and to ensure smooth functioning of the prosecution services throughout the country.

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire a pour mission de donner les grandes lignes directrices et d'assurer le bon fonctionnement des services de poursuite judiciaire à travers tout le pays.

**UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE  
Y'INAMA NKURU  
Y'UBUSHINJACYAHA**

**CHAPTER II: ORGANISATION OF THE  
HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL  
PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY**

**CHAPITRE II : ORGANISATION DU  
CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE  
NATIONAL DE POURSUITE  
JUDICIAIRE**

**Icyiciro cya mbere: Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'uko bajyaho**

**Section One: Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority and procedure for their appointment**

**Section Première : Composition du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et les modalités de leur nomination**

**Ingingo ya 3: Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha**

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru;
- 3° Umushinjacyaha Mukuru wungirije;
- 4° Umuvunyi Mukuru;
- 5° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa muntu;
- 6° Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa;
- 7° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;
- 8° Umuyobozi w'urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo;

**Article 3: Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

The High Council of the National Public Prosecution Authority is composed of the following members:

- 1° the Minister in charge of justice;
- 2° the Prosecutor General;
- 3° the Deputy Prosecutor General;
- 4° the Ombudsman;
- 5° the Chairperson of the National Commission for Human Rights;
- 6° the Commissioner General of Rwanda Correctional Service;
- 7° the Military Prosecutor General;
- 8° Authority in charge of investigation organ;

**Article 3 : Composition du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**

Le Conseil supérieur l'Organe national de Poursuite judiciaire est composé des membres suivants :

- 1° le Ministre ayant la justice dans ses attributions ;
- 2° le Procureur général ;
- 3° le Procureur général adjoint ;
- 4° l'Ombudsman ;
- 5° le Président de la Commission nationale des Droits de la Personne ;
- 6° le Commissaire général du Service Correctionnel du Rwanda
- 7° l'Auditeur général militaire ;
- 8° l'autorité ayant l'organe des investigations dans ses attributions ;

*Official Gazette n°16 of 16/04/2018*

- |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9° Abashinjacyaha babiri (2) bo ku Rwego rw'Igihugu batorwa na bagenzi babo bakora ku rwego rumwe;                          | 9° two (2) National Prosecutors elected by their peers working at the same level;                                                                                                        | 9° deux (2) Procureurs nationaux élus par leurs pairs du même niveau ;                                                                          |
| 10° Abashinjacyaha babiri (2) bo ku Rwego Rwisumbuye batorwa na bagenzi babo bakora ku rwego rumwe;                         | 10° two (2) Prosecutors at the intermediate level elected by their peers working at the same level;                                                                                      | 10° deux (2) Procureurs au niveau de Grande Instance élus par leurs pairs du même niveau ;                                                      |
| 11° Abashinjacyaha babiri (2) bo ku rwego rw'Ibanze batorwa na bagenzi babo bakora ku rwego rumwe;                          | 11° two (2) Prosecutors at the primary level elected by their peers working at the same level;                                                                                           | 11° deux (2) Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de base élus par leurs pairs du même niveau ;                                          |
| 12° Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru babiri (2) batorwa na bagenzi babo;                                                    | 12° two (2) Assistants to the National Public Prosecution Authority elected by their peers;                                                                                              | 12° deux (2) Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire élus par leurs pairs.                                                      |
| 13° Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko;                                                      | 13° the Rector of the Institute of Legal Practice and Development;                                                                                                                       | 13° le Recteur de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ;                                                               |
| 14° Umuyobozi w'ishami ry'amategeko muri Kaminuza n'amashuri makuru bya Leta;                                               | 14° the Dean of the Faculty of Law from public universities and institutions of higher learning;                                                                                         | 14° le Doyen de la Faculté de Droit des Universités et institutions d'enseignement supérieur publiques ;                                        |
| 15° Umuyobozi umwe (1) w'ishami ry'amategeko muri Kaminuza n'amashuri makuru byigenga byemewe na Leta uturwa na bagenzi be; | 15° one (1) Dean of the Faculty of Law from approved private universities and institutions of higher learning universities and institutions of higher learning elected by his/her peers; | 15° un (1) Doyen de la Faculté de droit des universités et institutions d'enseignement supérieur privées agréées par l'État élu par ses pairs ; |

*Official Gazette n°16 of 16/04/2018*

16° Umuyobozi w'Urugaga rw'Abavoka.

16° the President of the Bar Association.

16° le Bâtonnier.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the High Council of the National Prosecution Authority shall be women.

Au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire doivent être de sexe féminin.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ni we Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha naho Umushinjacyaha Mukuru akaba Visi Perezida wayo.

The Minister in charge of justice is the Chairperson of the High Council of the National Prosecution Authority while the Prosecutor General is its Deputy Chairperson.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions est le Président du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire tandis que le Procureur général en est son Vice-président.

**Ingingo ya 4 : Kumenyekanisha imyanya itorerwa na gahunda y'itora**

**Article 4: Communication of posts subject to election and electoral timetable**

**Article 4 : Communication des postes soumis à l'élection et le calendrier électoral**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa amenyesha mu nyandiko inzego ziturukamo abatorerwa kujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha ko hari imyanya itorerwa na gahunda y'itora mbere y'iminsi mirongo itandatu (60) ngo itora ribe.

The Executive Secretary shall inform in writing all institutions where candidates to the High Council of the National Public Prosecution Authority come from that the posts subject to election fall vacant and the electoral timetable, sixty (60) days before the election is held.

Le Secrétaire Exécutif informe par écrit toutes les instances de provenance des candidats à l'élection des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire de la vacance des postes soumis à l'élection ainsi que le calendrier électoral, soixante jours (60) avant la tenue de l'élection.

**Ingingo ya 5: Ibisabwa Umushinjacyaha cyangwa Umufasha w'ubushinjacyaha Bukuru wiyamamariza kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha**

**Article 5: Requirements for Prosecutor or Assistant to the National Public Prosecution Authority running for a seat in the High Council of the National Public Prosecution Authority membership**

**Article 5 : Conditions requises pour un Procureur ou Assistant de l'organe national de Poursuite judiciaire candidat au Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**

Umushinjacyaha cyangwa Umufasha w'ubushinjacyaha Bukuru wifuza kwiyamamariza kuba mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba amaze nibura imyaka itatu (3) mu kazi ku mwanya w'ubushinjacyaha cyangwa w'ubufasha bw'Ubushinjacyaha;
- 2° kuba atarigeze ahabwa igihano cyo mu rwego rw'akazi n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha cyangwa atarahamwe n'icyaha;
- 3° kubimenyesha mu nyandiko Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) ngo amatora abe.

**Ingingo ya 6: Uburyo itora rikorwa**

Itora ry'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha rikorwa ari uko hari nibura bitatu bya kane (3/4) by'abagize inteko itora. Batorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari kandi amatora akorwa mu ibanga.

Any Prosecutor or any Assistant to the National Public Prosecution Authority who intends to submit his or her candidacy to be elected a member of the High Council of the National Public Prosecution Authority must:

- 1° have at least three (3) years' experience at a post of Prosecutor or of Assistant of Public Prosecution;
- 2° neither have been subjected to an institutional disciplinary sanction by the High Council of the National Public Prosecution Authority nor convicted of any offence;
- 3° inform the Executive Secretariat of the High Council of the National Public Prosecution Authority in writing at least thirty (30) days before the election.

**Article 6: Voting procedure**

Election of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority requires the quorum of three quarters (3/4) of the electoral college. Members are elected by an

Tout Procureur ou tout Assistant de l'organe national de Poursuite judiciaire souhaitant soumettre sa candidature pour être élu membre du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire doit remplir les conditions suivantes :

- 1° avoir une expérience d'au moins trois (3) ans au poste d'Officier de Poursuite Judiciaire ou d'Assistant de poursuite judiciaire ;
- 2° ne pas avoir fait l'objet d'une sanction disciplinaire de la part du Conseil supérieur de l'Organe national de poursuite judiciaire ni avoir été reconnu coupable d'une infraction ;
- 3° informer par écrit le Secrétariat Exécutif du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire au moins trente (30) jours avant l'élection.

**Article 6 : Procédure de vote**

L'élection des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire requiert le quorum de trois quarts (3/4) des membres du collège électoral. L'élection a

absolute majority of the members present and through secret ballot.

lieu à la majorité absolue des membres présents et au scrutin secret.

Iyo abiyamamarije kujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha banganyije amajwi, urusha undi uburambe mu mirimo y'ubushinjacyaha cyangwa y'Ubufasha bw'ubushinjacyaha Bukuru ni we ujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

In case candidates get equal votes, the candidate who has accumulated the most experience in public prosecution functions or in National Public Prosecution assistance service becomes the member of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

En cas d'égalité des voix entre les candidats, le candidat ayant le plus d'expérience dans les fonctions de Poursuite judiciaire ou dans le Service d'assistance de l'Organe national de Poursuite judiciaire devient membre du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Itora ry'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko ritegurwa kandi rikayoborwa na Perezida w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Election of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority referred to under Article 3 of this Law is organized and supervised by the Chairperson of the High Council of the National Public Prosecution Authority or by any other person he/she may delegates to do so.

L'élection des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire visés à l'article 3 de la présente loi est organisée et supervisée par le Président du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ou par une personne qu'il peut déléguer cet effet.

**Ingingo ya 7: Manda y'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha**

**Article 7: Term of office of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

**Article 7 : Mandat des membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**

Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha batorwa, batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) kuri urwo rwego.

The term of office of elected members of the High Council of the National Public Prosecution Authority is three (3) years renewable once at that level.

Les membres élus du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois à ce niveau.

**Ingingo ya 8: Impamvu zituma umwe mu bagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ayivamo**

Ugize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ava kuri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye ntiyongere gutorwa;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamira inyungu z'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;
- 7° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;
- 8° apfuye.

**Article 8: Reasons for loss of membership in the High Council of the National Public Prosecution Authority**

A member of the High Council of the National Public Prosecution Authority ceases to exercise his or her duties if:

- 1° his/her term of office expires and is not re-elected;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
- 6° he/she jeopardizes the interests of the High Council of the National Public Prosecution Authority;
- 7° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;
- 8° he/she dies.

**Article 8 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**

Un membre du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire cesse ses fonctions si :

- 1° son mandat expire et il n'est pas réélu ;
- 2° il démissionne par écrit ;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés ;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
- 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables ;
- 6° il compromet les intérêts du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;
- 7° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
- 8° il décède.



**Ingingo ya 9: Isimburwa ry’abagize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha**

Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha batorwa ayivuyemo hasigaye nibura umwaka umwe (1) ngo manda ye irangire, hakoreshwa irindi tora ry’ugomba kumusimbura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwabimenyesherejeho Perezida w’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha.

Utowe arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

**Icyiciro cya 2: Inzego zigize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha n’inshingano zazo**

**Ingingo ya 10: Inzego zigize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha**

Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha igizwe n’inzego zikurikira:

- 1° Inama Rusange;
- 2° Biro;
- 3° Komisiyo zihoraho.

**Article 9: Replacement of members of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

If an elected member of the High Council of the National Public Prosecution Authority loses membership when his/her term of office has at least one (1) year before it expires, new elections to fill the vacancy is organised within thirty (30) days from the date the Executive Secretariat has notified the Chairperson of the High Council of the National Public Prosecution Authority of cessation of membership.

The elected member completes the remaining term of office of his/her predecessor.

**Section 2: Organs of the High Council of the National Public Prosecution Authority and their responsibilities**

**Article 10: Organs of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the following organs:

- 1° the General assembly;
- 2° the Bureau;
- 3° Permanent committees.

**Article 9: Remplacement des membres du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire**

Si un membre élu du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire cesse d’être membre et qu’il lui restait au moins un (1) an avant l’expiration de son mandat, il est procédé à de nouvelles élections pour pourvoir à son remplacement dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle le Secrétariat Exécutif l’a notifié au Président du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire.

Le membre élu achève le mandat de celui qu’il remplace.

**Section 2: Organes du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire et leurs attributions**

**Article 10 : Organes du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire**

Le Conseil Supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire comprend les organes suivants :

- 1° l’Assemblée Générale ;
- 2° le Bureau ;
- 3° les Commissions permanents.

**Akicro ka mbere: Inama Rusange**

**Subsection One: General Assembly**

**Sous-section première : Assemblée Générale**

**Ingingo ya 11: Abagize Inama Rusange**

**Article 11: Composition of the General Assembly**

**Article 11 : Composition de l'Assemblée Générale**

Inama Rusange igizwe n'abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bose.

The General Assembly comprises all the members of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

L'Assemblée Générale comprend tous les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

**Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama Rusange**

**Article 12: Responsibilities of the General Assembly**

**Article 12 : Attributions de l'Assemblée Générale**

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

The General Assembly is the supreme organ of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Inama Rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly has the following responsibilities:

L'Assemblée Générale a les attributions suivantes :

1° gufata icyemezo ku madosiye yerekeranye no kwinjira cyangwa kuva mu murimo w'ubushinjacyaha cyangwa uw'ubufasha bw'Ubushinjacyaha Bukuru;

1° to make a decision on files related to taking or leaving the office of prosecution or national public prosecution authority assistance functions;

1° prendre la décision sur les dossiers relatifs à la prise et à la cessation de fonctions de poursuite ou d'assistance à l'organe national de poursuite judiciaire ;

2° kwemeza Abashinjacyaha bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;

2° to approve the Prosecutors appointed by a Prime Minister's Order;

2° approuver les Procureurs nommés par arrêté du Premier ministre ;

*Official Gazette n°16 of 16/04/2018*

- |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3° gufatira ibihano Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru batitwara neza mu mirimo bashinzwe; | 3° to take sanctions against Prosecutors and Assistants of National Public Prosecution Authority for misconduct in their functions;                                                   | 3° prendre des sanctions contre les Procureurs et Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire pour méconduite dans leurs fonctions ;                                                           |
| 4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru n'ay'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;            | 4° to approve the rules of procedure of the National Public Prosecution Authority as well as the rules of procedure of the High Council of the national Public Prosecution Authority; | 4° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ainsi que le règlement d'ordre intérieur du Haut Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ; |
| 5° gusuzuma raporo y'ibikorwa no gutanga inama zatuma ibitagenda neza bikosorwa;                          | 5° to evaluate activity reports and provide advice on how to address weaknesses;                                                                                                      | 5° évaluer le rapport d'activités et donner des conseils visant à pallier faiblesses ;                                                                                                                     |
| 6° gutanga ibitekerezo ku bibazo byose byerekeye inshingano k'Ubushinjacyaha Bukuru;                      | 6° to provide proposals on any matter related to responsibilities of the National Public Prosecution Authority;                                                                       | 6° donner des propositions sur toutes les questions en rapport avec les attributions de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;                                                                        |
| 7° kugira inama Umushinjacyaha Mukuru ku bibazo bifatanye isano n'ubushinjacyaha;                         | 7° to advise the Prosecutor General on matters related to prosecution;                                                                                                                | 7° donner des conseils au Procureur général sur des questions liées à la poursuite judiciaire ;                                                                                                            |
| 8° kugira inama Guverinoma ku bibazo bijyanye n'ubutabera mpanabyaha;                                     | 8° to advise the Government on justice prosecutorial matters;                                                                                                                         | 8° conseiller le Gouvernement sur les questions de poursuite judiciaire ;                                                                                                                                  |
| 9° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Ubushinjacyaha.                                        | 9° to approve the draft budget proposals of the National Public Prosecution Authority.                                                                                                | 9° approuver l'avant-projet du budget de l'Organe national de Poursuite judiciaire.                                                                                                                        |

**Akiciro ka 2: Biro**

**Ingingo ya 13: Abagize Biro**

Biro y’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha igizwe na:

- 1° Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ari na we uyiyobora;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru ari na we Visi-Perezida;
- 3° Abaperezida ba za Komisiyo zihoraho.

**Ingingo ya 14: Inshingano za Biro**

Inshingano za Biro ni izi zikurikira:

- 1° gutegura inama z’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha;
- 2° kwita ku migendekere myiza y’inama z’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha;

**Subsection 2: Bureau**

**Article 13: Composition of the Bureau**

The Bureau of the High Council of the National Public Prosecution Authority comprises:

- 1° the Minister in charge of justice who serves as its Chairperson;
- 2° the Prosecutor General who serves as its Deputy Chairperson;
- 3° Chairpersons of the permanent Committees.

**Article 14: Responsibilities of the Bureau**

Responsibilities of the Bureau are:

- 1° to organize meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority;
- 2° to ensure the smooth running of meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

**Sous-section 2 : Bureau**

**Article 13 : Composition du Bureau**

Le Bureau du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire est composé :

- 1° du ministre ayant la justice dans ses attributions et qui en est le président ;
- 2° du Procureur général qui en est le Vice-président ;
- 3° des présidents des commissions permanentes.

**Article 14 : Attributions du Bureau**

Les attributions du Bureau sont les suivantes :

- 1° préparer les réunions du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite Judiciaire ;
- 2° assurer le bon déroulement des réunions du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire ;

*Official Gazette n°16 of 16/04/2018*

- |                                                                                                 |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3° gushyira muri za komisiyo abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;                              | 3° to appoint members of Committees of the High Council of the National Public Prosecution Authority;                                              | 3° placer en Commissions les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;                                                   |
| 4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;                | 4° to ensure the implementation of decisions of the High Council of the National Public Prosecution Authority;                                     | 4° s'assurer de la mise en application des décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;                                   |
| 5° guharanira imikoranire myiza hagati y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'izindi nzego z'Igihugu. | 5° to promote collaborative relationships between the High Council of the National Public Prosecution Authority and other Government institutions. | 5° promouvoir les relations de collaboration entre le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et les autres institutions de l'État. |

**Akiciro ka 3: Komisiyo zihoraho**

**Subsection 3: Permanent Committees**

**Sous-section 3 : Commissions Permanentes**

**Ingingo ya 15: Komisiyo zihoraho**

**Article 15: Permanent Committees**

**Article 15 : Commissions Permanentes**

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe na Komisiyo zihoraho eshatu (3):

The High Council of the National Public Prosecution Authority comprises three (3) permanent Committees:

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et composé de trois (3) Commissions permanentes :

- |                                                                                       |                                                                                                                  |                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° Komisiyo ishinzwe imyitwarire y'Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru; | 1° Committee in charge of discipline of Prosecutors and Assistants of the National Public Prosecution Authority; | 1° la Commission chargée de la discipline des Procureurs et des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire ; |
| 2° Komisiyo ishinzwe umwuga w'Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru;      | 2° Committee in charge of career Prosecutors and Assistants of the National Public Prosecution authority;        | 2° la Commission chargée de la carrière des Procureurs et des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;   |

*Official Gazette n°16 of 16/04/2018*

3° Komisiyo ishinzwe imikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru.

3° Committee for the functioning of the National Public Prosecution Authority.

3° la Commission chargée du fonctionnement de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ishobora gushyiraho komisiyo idasanzwe mu gihe isanze ari ngombwa ikanagena inshingano zayo n'igihe izamara.

The High Council of the National Public Prosecution Authority may establish ad hoc Committee, if deemed necessary and specify its responsibilities and mandate.

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire peut créer une commission spéciale en cas de besoin et déterminer ses attributions ainsi que son mandat.

Inshingano n'imikorere bya Komisiyo zigize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bigenwa n'amategeko ngengamikorere yayo.

Responsibilities and functioning of the Committees of the High Council of the National Public Prosecution Authority are determined by its internal rules and regulations.

Les attributions et le fonctionnement des Commissions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont déterminés par son règlement d'ordre intérieur.

**Ingingo ya 16: Itorwa ry'abayobozi ba Komisiyo zihoraho**

**Article 16: Election of heads of the permanent Committees**

**Article 16 : Élection des dirigeants des Commissions permanentes**

Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo zihoraho batorwa mu nama ya mbere y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Chairpersons and Deputy Chairpersons of permanent Committees are elected in the first meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Les Présidents et Vice-Présidents des Commissions permanentes sont élus lors de la première réunion du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Abakandida ku myanya ya Perezida na Visi Perezida wa Komisiyo batanga kandidatire zabo muri iyo nama. Batorwa mu ibanga ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abaje muri iyo nama. Iyo ubwo bwiganze burunduye butabonetse, itora risubirwamo ako kanya, bagatorwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi mu bakandida babiri (2) barushije abandi

Candidates for the posts of Chairperson and Deputy Chairperson of a Permanent Committee submit their candidacy during that meeting. They are elected by secret ballot by an absolute majority of the members present. When the absolute majority is not obtained, the voting is immediately repeated in accordance with the simple majority from the first two (2) winning

Les candidats aux postes de Président et Vice-Président d'une Commission permanente donnent leurs candidatures séance tenante. Ils sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des membres présents au Conseil. A défaut de cette majorité, il est immédiatement procédé à une nouvelle élection et ils sont élus à la majorité simple

amajwi mu itora ryabanje. Iyo banganyije amajwi hakoreshwa tombola kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.	candidates of the first round of voting. In case there is a tie vote, they draw lots to know the winner.	parmi les deux (2) premiers candidats ayant obtenu plus de voix au premier tour du scrutin. Dans le cas où il y a égalité des voix, ils font le tirage au sort pour connaître le gagnant.
Abagize Komisiyo bitoramo kandi Umwanditsi mu nama yayo ya mbere.	Members of the Commission elect among themselves a Rapporteur during its first meeting.	Les membres de la Commission élisent parmi eux un Rapporteur lors de sa première réunion.
<b><u>Iciviro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></b>	<b><u>Section 3: Executive Secretariat</u></b>	<b><u>Section 3: Secrétariat Exécutif</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></b>	<b><u>Article 17: Executive Secretariat</u></b>	<b><u>Article 17: Secrétariat Exécutif</u></b>
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bushinzwe imirimo ya buri muni y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha kandi buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nyuma y'ipiganwa.	The Executive Secretariat of the High Council of the National Public Prosecution Authority is responsible for the day to day activities of the High Council of the National Public Prosecution Authority and is headed by an Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order after competition.	Le Secrétariat Exécutif du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est chargé de la gestion journalière des activités du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire, et est placé sous la responsabilité du Secrétaire Exécutif nommé par arrêté du Premier ministre après concours.
Mu mirimo ye Umunyamabanga Nshingwabikorwa agengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	In his/her duties, the Executive Secretary is governed by the General Statutes for Public Service.	Dans ses attributions, le Secrétaire Exécutif est régi par le statut général de la fonction publique.
Igihe bibaye ngombwa, abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	Other staff members of the Executive Secretariat are appointed in accordance with the law.	En cas de besoin, d'autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont nommés conformément à la loi.

bashyirwaho hakurijwe ibiteganywa  
n'amategeko.

**Ingingo va 18: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

- 1° kuba umwanditsi w'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'uwa Biro;
- 2° kwakira no gusuzuma inyandiko z'Abashinjacyaha n'Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru biyamamariza kujya mu Nama Nkuru y'Ubushinjacyaha;
- 3° kwakira no gusuzuma inyandiko z'abasaba akazi k'ubushinjacyaha n'abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 4° gutegura uburyo amarushanwa akorwa mu itangwa ry'akazi;
- 5° gutegura amadosiye azigwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

**Article 18: Duties of the Executive Secretary**

The Executive Secretary has the following duties:

- 1° to serve as the Rapporteur of the High Council of the National Public Prosecution Authority and the Bureau;
- 2° to receive and examine applications of Prosecutors and Assistants to National Public Prosecution Authority running for seats in the High Council of the National Public Prosecution Authority;
- 3° to receive and examine applications for the posts of Prosecutors and Assistants to the National Public Prosecution Authority;
- 4° to determine modalities for the organization of staff recruitment;
- 5° to prepare documents to be considered by the High Council of the National public Prosecution Authority;

**Article 18: Attributions du Secrétaire Exécutif**

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes :

- 1° être rapporteur du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire et du Bureau ;
- 2° recevoir et examiner les dossiers des Officiers de Poursuite judiciaire et des Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire qui présentent leurs candidatures pour être membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;
- 3° recevoir et examiner les dossiers des candidats aux postes d'Officier de Poursuite judiciaire et d'Assistant de l'Organe national de Poursuite judiciaire ;
- 4° déterminer les modalités d'organisation du recrutement du personnel ;
- 5° préparer les dossiers devant être examinés par le Conseil supérieur de



- |                                                                                  |                                                                                                                     |                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6° gutegura no kohereza inyandiko zitumira abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha; | 6° to prepare and send meeting notices to members of the High Council of the National Public Prosecution Authority; | l'Organe national de Poursuite judiciaire ;                                                                                         |
| 7° kumenyesha ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha abo bireba;               | 7° to notify decisions of the High Council of the National Public Prosecution Authority to concerned persons;       | 6° préparer et envoyer les invitations à la réunion aux membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ; |
| 8° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.                  | 8° to perform other duties as may be assigned by the High Council of the National Public Prosecution Authority.     | 7° notifier les décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite Judiciaire aux personnes concernées ;              |
|                                                                                  |                                                                                                                     | 8° accomplir d'autres tâches lui assignées par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.                   |

**UMUTWE WA III: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA**

**CHAPTER III: POWERS AND FUNCTIONING OF THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY**

**CHAPITRE III : COMPÉTENCE ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE**

**Icyiciro cya mbere: Ububasha bw'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha**

**Section One: Powers of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

**Section première : Compétences du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire**

**Ingingo ya 19: Ububasha bw’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha**

Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha ifite ububasha bukurikira:

- 1° kwiga ku bibazo byerekeye imikorere y’Ubushinjacyaha Bukuru;
- 2° gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku bibazo byose byerekeye imikorere y’ubutabera mpanabyaha;
- 3° gufata ibyemezo ku bijyanye n’umwuga w’Ubushinjacyaha n’imyitwarire y’Abashinjacyaha, Abafasha b’Ubushinjacyaha Bukuru n’abakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru bari mu bubasha bwayo, uretse Umushinjacyaha Mukuru n’Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;
- 4° gutanga inama kuri kandidatire y’Umushinjacyaha Mukuru n’Umushinjacyaha mukuru Wungirije.

**Article 19: Powers of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the following powers:

- 1° to examine matters relating to the functioning of the National Public Prosecution Authority;
- 2° to provide advice, either on its own initiative or upon request, on all matters pertaining to the functioning of the criminal justice system;
- 3° to make decisions relating to the exercise of the prosecution function and the conduct of Prosecutors, Assistants to the National Public Prosecution Authority and personnel of the National Public Prosecution Authority falling within its jurisdiction with the exception of the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;
- 4° to provide advice on the candidacy of the Prosecutor General and Deputy Prosecutor General.

**Article 19 : Compétence du Conseil Supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire**

Le Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire a les compétences suivantes :

- 1° étudier les questions relatives au fonctionnement de l’Organe national de Poursuite judiciaire ;
- 2° donner, de sa propre initiative ou sur demande, des avis sur toute question en rapport avec le fonctionnement du système de justice pénale ;
- 3° prendre des décisions en rapport avec l’exercice des fonctions de poursuite Judiciaire et la conduite des Officiers de Poursuite judiciaire, des Assistants de l’Organe national de Poursuite judiciaire et du personnel de l’Organe national de Poursuite judiciaire relevant de sa compétence à l’exception du Procureur général et du Procureur général adjoint ;
- 4° donner des conseils sur la candidature du Procureur général et du Procureur général adjoint.

**Icyiciro cya 2: Imikorere y’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha**

**Ingingo ya 20: Itumira n’iterana ry’inama z’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha**

Inama y’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari agasimburwa na Visi-Perezida.

Inyandiko itumira abagize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha, igaragaza ibiri ku murongo w’ibyigwa, isaha y’inama n’aho izabera, kandi yohererezwa abagize iyo nama iminsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko iterana.

Abagize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha ntibemerewe guhagararirwa mu nama zayo.

Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha iterana mu nama isanzwe rimwe mu gihembwe iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.

**Section 2: Functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

**Article 20: Convening and holding meetings of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

A meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority is convened and presided over by its Chairperson and in his/her absence, by the Deputy Chairperson.

The invitation letter addressed to members of the High Council of the National Public Prosecution Authority specifies the agenda, time and venue and is sent to its members fifteen (15) days before the meeting.

Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority are not authorized to be represented in its meetings.

The High Council of the National Public Prosecution Authority holds its ordinary meeting once a quarter if at least two thirds (2/3) of its members are present.

**Section 2 : Fonctionnement du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire**

**Article 20 : Convocation et tenue des réunions du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire**

La réunion du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire est convoquée et présidée par son Président, en cas d’empêchement ou d’absence, par le Vice-Président.

La convocation indiquant l’ordre du jour, l’heure et le lieu de la réunion du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire est adressée aux membres quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Les membres du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire ne sont pas autorisés à se faire représenter dans ses réunions.

Le Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire se tient une fois par trimestre si au moins les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri umubare wa ngombwa ntuboneke iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ishobora kandi guterana mu nama idasanze, igihe cyose bibaye ngombwa, biturutse kuri Perezida wayo cyangwa se bisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Icyo gihe isuzuma gusa ibiteganyijwe ku murongo w'ibyigwa, kandi igihe cyo gutumiza inama kivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo gishobora kutubahirizwa.

#### **Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo**

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye, bitashoboka, ibyemezo bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Icyakora, icyemezo cyo gukura ku murimo Umushinjacyaha gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abahari hakoreshejwe itora rikozwe mu ibanga.

Ibyemezo by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo bigahita bishyirwa mu bikorwa, keretse iyo hari urundi rwego rugomba kubifataho umwanzuro. Icyakora,

However, when a meeting is convened for the second time, it takes place regardless of its members present.

The High Council of the National Public Prosecution Authority may also hold an extraordinary session, whenever necessary, either on the Chairperson's initiative or upon request by at least one third (1/3) of its members. In that case, it only considers items on the agenda and the deadline for invitation to the meeting provided under Paragraph 2 of this Article may not apply.

#### **Article 21: Making decisions**

The High Council of the National Public Prosecution Authority takes decisions by consensus; otherwise, the decisions are taken by an absolute majority of the members present. However, a decision to remove a Prosecutor from office is taken by a majority vote of two thirds (2/3) of the members present through secret ballot.

The decisions of the High Council of the National Public Prosecution Authority are signed by its Chairperson and the Rapporteur and are immediately implemented unless they are subject to the approval by another authority.

Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.

En cas de nécessité, une réunion extraordinaire du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire peut également se tenir, soit à l'initiative du Président, soit à la demande d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. Dans ce cas, elle n'examine que les points inscrits à l'ordre du jour et les délais prévus à l'alinéa 2 du présent article pour l'invitation à la réunion peuvent ne pas être applicables.

#### **Article 21 : Prise de décisions**

Les décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont prises par consensus et à défaut à la majorité absolue des voix des membres présents. Toutefois, la révocation d'un Officier de Poursuite judiciaire est décidée à la majorité des deux tiers (2/3) de voix des membres présents par un vote secret.

Les décisions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont signées par son Président et par son Rapporteur et sont immédiatement exécutoires si elles ne sont pas subordonnées

iby byemezo bigomba kubanza kumenyeshwa uwo byafatiwe.

However, these decisions must first be notified to the concerned party.

à l'approbation d'une autre autorité. Toutefois, ces décisions doivent être préalablement notifiées au concerné.

**Ingingo ya 22: Inyandikomvugo**

**Article 22: Minutes**

**Article 22 : Procès-verbaux**

Inama y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ikorerwa inyandikomvugo, igashyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo.

The meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority is recorded in minutes which are signed by its Chairperson and the Rapporteur.

Les réunions du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire font l'objet de procès-verbaux signés par le Président et le Rapporteur.

Inyandikomvugo yohererezwa abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye ku muni inama yabereyeho.

Such minutes are submitted to all members of the High Council of the National Public Prosecution Authority within thirty (30) days from the date the meeting was held.

Procès-verbaux sont transmis à tous les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire endéans trente (30) jours de la tenue de la réunion.

**Ingingo ya 23: Kugira ibanga ry'ibyavugiwe mu nama**

**Article 23: Professional secrecy**

**Article 23 : Secret professionnel**

Abagize Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha n'abandi bese bakurikiranye imirimo y'inama yayo bagomba kugira ibanga ry'ibyavugiwemo, mu gihe bakiri muri iyo mirimo ndetse na nyuma yaho.

Members of the High Council of the National Public Prosecution Authority and any other person attending its meetings are bound to the secrecy of matters discussed once in service and after the term of their office.

Les membres du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire ainsi que toutes les autres personnes qui assistent à ses réunions, sont tenus au secret des affaires discutées une fois en service et après le mandat de leurs fonctions.

Umuntu wese umena ibanga ry'ibyavugiwe mu nama y'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Any person who discloses the secret on matters discussed in the meeting of the High Council of the National Public Prosecution Authority is punished in accordance with the law.

Toute autre personne qui divulgue le secret de ce qui a été discuté dans la réunion du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est punie conformément à la loi.

**Ingingo ya 24: Amafaranga agenewe imirimo y’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha**

Amafaranga agenewe imirimo y’Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha ateganywa mu ngengo y’imari y’Ubushinjacyaha Bukuru.

**Ingingo ya 25: Ibigenerwa abitabiriye inama**

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama Nkuru y’Ubushinjacyaha bitabiriye inama zayo n’iza Komisiyo.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Article 24: Funds allocated to functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority**

The funds budgeted for the functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority are included in the budget of the National Public Prosecution Authority.

**Article 25: Sitting allowance**

A Presidential Order determines the sitting allowances for members of the High Council of the National Public Prosecution Authority present in its meetings and those of its committees.

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 26: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

**Article 24 : Fonds alloués au fonctionnement du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire**

Les fonds destinés au fonctionnement du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire sont prévus au budget de l’Organe national de Poursuite judiciaire.

**Article 25 : Jetons de présence**

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil supérieur de l’Organe national de Poursuite judiciaire présents à ses réunions et à celles de ses commissions.

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 26 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 28: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa 04/04/2018

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 27: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 28: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/04/2018

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 27 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 28 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/04/2018

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux